

新刊點燈籠

00:02

Tse2-tse2! Me-me! Ah! Lan2 kin-a2-lit8 tsit-lo7 tsiok-ho2 e5 ki-hue7
neh,

Tsé-tsé! Me-me! Ah! Lán kin-á-lit tsit-lō tsiok-hó ê ki-huē neh,

姐姐！妹妹！啊！咱今仔日這號足好的機會呢，

00:08

A lan2 tse si7 tsiann5-ku2 bo5-tshiunn3 e5 khik, a kong2 tio7
theh8--khi-lai5 na2-tshiunn3, a lan2 tsiah-e7 bue7 khi3 hoo7
bue7-ki3-e,

A lán tse sī tsiânn-kú bô-tshiunn ê khik, a kóng tiō thèh--khí-lâi
ná-tshiunn, a lán tsiah-ē buē khì hōo buē-kì-e,

啊咱這是誠久無唱的曲，阿講就提起來那唱，阿咱才會袂去予袂
記兮，

00:14

Si7 ah! A tio7-ai3 na2-liam7 na2-liu7, m7-tsiah be7
peh-tsiunn7-tshiu7,

Sī ah! A tiō-ài ná-liām ná-liū, m̄-tsiah bē peh-tsiunn-tshiū,

是阿，阿就那唸那餹，毋才袂躑上樹，

00:18

A si7-si7! A beh-lai5 tshiunn3 tsit8-e5 Tiam2-ting-lang2, ha ho2 lai5!
Lai5 ka7 tshiunn3--loh8-khi3

A sī-sī! A beh-lâi tshiunn tsit-ê Tiám-ting-láng, ha hó lâi ! Lâi kâ
tshiunn--lòh-khì

阿是是！阿欲來唱一个點燈籠，哈好來！來共唱落去！

【餹】將煮過的米飯、粿、粽等食物重新蒸煮一次。引申為重複、反覆、複習、溫習。

【三日無餹躑上樹】三天不複習，學過的東西會像猴子飛快爬上樹，即忘記、生疏之意。此句俗諺本指耍猴戲者應勤於訓練馴服小猴，否則三日疏忽，小猴遂野性復萌，不聽命令矣。

(譯文)

我們今天有這個很好的機會，來唱這首很久沒唱的歌曲，要拿出來練唱，我們才不會忘記，是啊，要邊唱邊複習，才不會忘了學習的東西。是啊，那我們來唱點燈籠歌。好，唱下去！

00:29

Tsiann-geh8 tiam2-ting-lang2~ tiam2 ah tiam2-ting-lang2,

Tsiann-geh8 tiám-ing-láng~tiám ah tiám-ing-láng,

正月點燈籠~點啊點燈籠，

00:35

Ting2-loo5 sio-hiunn tio7 e7~e7 ah loo5 phang,

Tíng-lôo sio-hiunn tiō ē~ē ah lôo phang,

頂爐燒香就下~下啊爐芳，

00:41

Kun tann sio-hiunn niu5 ah niu5-tshah-tsik~niu5 ah niu5-tshah-tsik,

Kun tann sio-hiunn niû ah niû-tshah-tsik~ niû ah niû-tshah-tsik,

君今燒香娘啊娘插燭~娘啊娘插燭，

00:48

Po2-pi3 a-ko-a2 li2-tio7 khah~khah tshiu2-sang2 ooh,

Pó-pì a-ko-á lí-tiō khah~khah tshiú-sáng ooh,

保庇阿哥仔你就較~較手搽喔*，

00:53

Po2-pi3 a-ko(kun)-a2 li2-tio7 khah~khah e tshiu2-sang2 e~heh

i-ah-ti-i-ah.

Pó-pì a-ko(kun)-á lí-tiō khah~khah e tshiú-sáng e~heh i-ah-ti-i-ah.

保庇阿哥（君）仔你就較~較兮手搽兮嘿咿啊的咿啊。

【點燈籠】農曆正月十五元宵節的傳統習俗。元宵節又稱燈籠節。

【手搽】台日大辭典有收「搽手」一詞，指女人被嬌生慣養……。
此處或可解釋為女子向神明祈求，希望夫君對自己更好、更體貼。

* 原文作「保庇渡伯市海尪」，意謂保佑漁夫捕獲大海翁（鯨魚）。

(譯文)

正月新年是點燈籠慶祝的時候，上方的香爐點著了香，下方的香爐也跟著香煙裊裊滿室芬芳，郎君今把香點上，我則來插上蠟燭，祈求郎君待我更好。

01:06

Li7-gueh8 kun-kiann5-tsiu~Kun ah kun-kiann5-tsiu,

Lī-gueh kun-kiânn-tsiu~Kun ah kun-kiânn-tsiu,

二月君行舟~君啊君行舟，

01:12

Kun tann theh8-tsinn5 i tio7 beh~beh ah tah-iu5 ooh,

Kun tann thêh-tsînn i tiō beh~beh ah tah-iû ooh,

君今提錢伊就欲~欲啊搭油喔，

01:17

Si7-ke si7-kiam2 tio7 kang7 ah kang7-gun2-bue2 ooh~ iah kang7 ah kang7-gun2-bue2,

Sī-ke sī-kiám tiō kāng ah kāng-gún-bué ooh~ iah kāng ah kāng-gún-bué,

是加是減就共啊共阮買喔~呀共啊共阮買，

01:24

Si7-ho2 si7-bai2 li2-tio7 kang7~kang7 ah kun siu ooh,

Sī-hó sī-bái lí-tiō kāng~kāng ah kun siu ooh,

是好是糶你就共~共啊君收喔，

01:30

Bue2-liau2~bue2-liau2 ah li2-tio7 kang7~kang7 e kun siu e~tioh8-ti-tioh8.

Bué-liáu~bué-liáu ah lí-tiō kāng~kāng e kun siu e~tiòh-ti-tiòh.

買了~買了啊你就共~共兮君收兮~著的著。

(譯文)

二月夫君要駛船出門，準備去買油，多多少少幫我買一點回來，不管是好是壞，都和夫君收，只要夫君買了，我都會收下。

01:41

Sann-geh8 kun-kiann5-suann~ Kun ah kun-kiann5-suann,
Sann-géh kun-kiânn-suann~Kun ah kun-kiânn-suann,

三月君行山~君啊君行山，

01:46

A-kun-a2 kiann5-kin2 ah tio7 niu5~niu5-a2 kiann5-khuann,
A- kun-á kiânn-kín ah tiō niû~niû-á kiânn-khuann,

阿君仔行緊啊就娘~娘仔行寬，

01:52

A- ko sann-tng5 e niu5 ah niu5-sann-te2~niu5 ah niu5-sann-te2,
A- ko sann-tng e niû ah niû-sann-té~niû ah niû-sann-té,

阿哥衫長兮娘啊娘衫短~娘啊娘衫短，

01:59

Tshiu2-ng2 pang3-loh8 tio7 kang7~kang7 ah niu5 mua,
Tshiú-ńg pàng-lòh tiō kāng~kāng ah niû mua,

手襖放落就共~共啊娘慢，

02:05

Tshiu2-ng2 pang3-loh8 tio7 kang7~kang7 ah niu5 mua loh~ioh-i-ioh.
Tshiú-ńg pàng-lòh tiō kāng~kāng ah niû mua loh~ioh-i-ioh.

手襖放落就共~共啊娘慢囉~啲伊啲。

【行寬】寬寬仔行，慢慢地走。

【手襖】tshiú-ńg，袖子。

(譯文)

三月夫君要翻山到外地做生意，夫君走得快，送行的娘子慢慢地走，夫君的衣服較長而娘子的較短，所以夫君將手搭在娘子的肩膀上，兩人併肩而行。

02:13

Si3-gueh8 tsiam-hue-lui2~ Tsiam ah tsiam-hue-lui2,

Sì-guèh tsiam-hue-lu í~Tsiam ah tsiam-hue-lu í,

四月簪花蕊~簪呀簪花蕊，

02:18

Tsit8-thau5 tshah-hue ah li2-tio7 liong2~liong2 ah ping5 sui5 ooh,

Tsit-thâu tshah-hue ah lí-tiō líóng~ líóng ah pîng su î ooh,

一頭插花啊你就兩~兩啊片垂喔，

02:24

U7-ian5 a-ko si7 hue-lai5-tshah~(Hooh!) Iah hue iah hue-lai5-tshah,

Ū-iân a-ko sī hue-lâi-tshah~(Hooh!) Iah hue iah hue-lâi-tshah,

有緣阿哥是花來插~（乎！）呀花呀花來插，

02:31

Bo5-ian5 a-kun-a2 li2-tio7 hue~hue ah han5-lui2 ooh,

Bô-iân a-kun-á lí-tiō hue~hue ah hân-lu í ooh,

無緣阿君仔你就花~花啊含蕊喔，

02:36

Bo5-ian5 a-kun-a2 li2-tio7 hue~hue ah han5-lui2

Bô-iân a-kun-á lí-tiō hue~hue ah hân-lu í e ioh-ti-ioh,

無緣阿君仔你就花~花啊含蕊兮~啲的啲，

（譯文）

四月百花盛開摘一朵來簪在頭上，插在一邊花就會垂墜兩邊，姑娘就像一朵花蕊，有緣人來自會將她摘起，若非有緣人則繼續含苞待放，等待有緣人的到來。

02:47

Goo7-geh8 lang5-pe5-tsun5~Lang5 ah lang5-pe5-tsun5,
Gōo-gèh lāng-pê-tsûn~Lāng ah lāng-pê-tsûn,

五月人扒船~人呀人扒船，

02:53

Kang2-tiong hit-e5 lo5-koo2 tsiu7(tiu7) nau7~nau7 e hun-hun,
Káng-tiong hit-ê lô-kóo tsiū(tiū) nāu~nāu e hun-hun,

港中彼个鑼鼓就鬧~鬧兮紛紛，

02:59

Tsun5-thau5 phah-lo5 e pat8-lang5 e5 sai3~i pat8-lang5 e5 sai3,
Tsûn-thâu phah-lô e pát-lāng ê sài~i pát-lāng ê sài,

船頭拍鑼兮別人的婿~伊別人的婿，

03:06

Tsun5-be2 kun-a2 tio7-si7~si7 a gua2-gun,
Tsûn-bé kun-á tiō-sī~sī a guá-kun,

船尾君仔就是~是阿我君，

03:11

Tsun5-be2 phah-koo2 tio7-si7~ah si7 gua2-kun lo-i-io-ti-io ah!
Tsûn-bé phah-kóo tiō-sī~ah sī guá-kun lo-i-io-ti-io ah!

船尾拍鼓就是~啊是我君囉伊啲的啲啊！

【扒船】扒龍船，即農曆五月五日端午節划龍舟。

（譯文）

五月是划龍舟的時候，港邊鑼鼓喧天，很是熱鬧，船頭敲鑼的是別人的夫婿，而船尾打鼓的就是我的郎君。

03:20

Lak8-gueh8 lak8-tak8-thinn oh~lak8 ah lak8-tak8-thinn,
Lák-guèh lák-ták-thinn oh~lák ah lák-ták-thinn,

六月碌礮天喔~碌啊碌礮天，

03:25

Goo7-niu5 lau5-ting2 li2-tioh8-siu3~siu3 e nai7-tsi ah,
Gōo-niû lâu-tíng lí-tiòh-siù~siù e nāi-tsi ah,

五娘樓頂你著繡~繡欸荔枝啊，

03:30

Tan5-sann khia5-be2 si7 lau5-e7-ko3~ia lau5 a lau5-e7-ko3,
Tân-sann khiâ-bé sī lâu-ē-kò~ia lâu a lâu-ē-kò,

陳三騎馬是樓下過~呀樓阿樓下過，

03:37

Goo7-niu5 nai7-tsi ia li2-tioh8-tan3~tan3 e hoo7 i,
Gōo-niû nāi-tsi ia lí-tiòh-tàn~tàn e hōo i,

五娘荔枝呀你著揲~揲欸予伊，

03:43

Goo7-niu5 nai7-tsi ia li2 tioh8 tan3~ia tan3 e hoo7 i io-i-ti-io!
Gōo-niû nāi-tsi ia lí tiòh tàn~ia tàn e hōo i io-i-ti-io!

五娘荔枝呀你著揲~呀揲欸予伊 啲啲的啲！

【碌礮】又寫為「礮礮」，用來壓埋土塊、雜草，將田地整平成軟泥的農具。

【五娘、陳三】引用自《陳三五娘》「登樓拋荔」的橋段。《陳三五娘》（又稱《荔鏡記》）為中國明朝傳奇作品，作者名已失佚；故事廣傳於閩南、潮汕、東南亞和臺灣，是潮劇、白字戲、梨園戲（南管戲）、高甲戲、歌仔戲等劇種的常演劇目。

【揲】丟、投出東西。

（譯文）

六月是農忙時期，五娘在樓上刺繡，還繡出荔枝的圖案，陳三騎馬從樓下經過，五娘妳記得把荔枝丟下樓給他，傳達妳的情意。

03:55

Tshit-geh8 tshiu-hong-kuann5~tshiu a tshiu-hong-kuann5,
Tshit-géh tshiu-hong-kuânn~tshiu a tshiu-hong-kuann5,
七月秋風寒~秋阿秋風寒，

04:01

Hian-siunn hian-lang2 a li2-tioh8-tshue7~tshue7 a phue7-tuann,
Hian-siunn hian-láng a lí-tiòh-tshuē~tshuē a phuē-tuann,
掀箱掀籠阿你著揣~揣阿被單，

04:07

U7-ian5 a-ko phue7-lai5-kah~ah phue7-lai5-kah,
Ū-iân a-ko phuē -lâi-kah~ah phuē-lâi-kah,
有緣阿哥被來蓋~啊被來蓋，

04:14

Bo5-ian5 a-ko-a2 li2-tioh8-siu7~siu7 a hong-kuann5,
Bô-iân a-ko-á lí-tiòh-siū~siū a hong-kuânn,
無緣阿哥仔你著受~受阿風寒，

04:19

Bo5-ian5 a-ko-a2 li2-tioh8 gua7~gua7 a bin7 kuann5 loh-io-ti-io!
Bô-iân a-ko-á lí-tiòh guā~guā a bīn kuânn loh-io-ti-io!
無緣阿君仔你著外~外阿面寒囉啲的啲！

(譯文)

七月轉秋風，天氣漸漸冷，翻箱倒櫃地得找出棉被，有緣人啊來同衾共被，不是有緣人的話就請你在外面受風寒。

04:27

Pueh-geh8 thiau3-hun5-tun~thiau3 a thiau3-hun5-tun,
Pueh-géh thiàu-hûn-tun~thiàu a thiàu-hûn-tun,

八月跳雲敦~跳阿跳雲敦，

04:33

Tsit8-thiau3 nng7-thiau3 li2-tio7-m7~m7 a kinn3-kun ah,
Tsit-thiàu n̄ng-thiàu lí-tiō-m̄~m̄ a kìn-kun ah,

一跳兩跳你就毋~毋阿見君啊，

04:39

A-kun-a2 thiau3-kuan5 si7 niu5 a niu5-thiau3-ke, ia niu5 a
niu5-thiau3-ke,

A-kun-á thiàu-kuân īs niû a niû-thiàu-ke, ia niû a niû-thiàu-ke,

阿君仔跳懸是娘阿娘跳低，呀娘阿娘跳低，

04:45

A-miu5-a2 thiau3-tioh8 a li2-tioh8-phang~phang a hue-hun2 ooh,

A-niû-á thiàu-tiòh a lí-tiòh-phang~phang a hue-hún ooh,

阿娘仔跳著阿你就芳~芳阿花粉喔，

04:51

A-miu5-a2 thiau3-tioh8 a li2-tioh8-phang~a phang a hue-hun2 e
lio-ti-lio!

A-niû-á thiàu-tiòh a lí-tiòh-phang~a phang a hue-hún e io-ti-io!

阿娘仔跳著阿你就芳~阿芳阿花粉兮啲的啲！

【雲墩】刻有雲紋等圖樣的墩石。

（譯文）

八月在花園裡跳雲墩嬉戲，跳來跳去一下子就沒看到郎君，郎君跳高而娘子跳低，娘子跳時，散發如同花粉一樣的香氣。

05:02

Kau2-geh8 thiau3-hun5-tshiunn5~thiau3 ah thiau3-hun5-tshiunn5 ah,
Káu-géh thiàu-hûn-tshiûnn~thiàu ah thiàu-hûn-tshiûnn ah ,

九月跳雲牆~跳啊跳雲牆啊，

05:07

Tsit8-thiau3 nng7-thiau3 tio7-m7~m7 a kinn3-niu5,

Tsit-thiàu nng-thiàu tiō-m̄~m̄ a kinn-niû,

一跳兩跳就毋~毋阿見娘，

05:13

A-ko thiau3-loh8 lang5 a lang5-tsai-iann2~heh lang5 a

lang5-tsai-iann2,

A-ko thiàu-lòh lāng a lāng-tsai-iánn~heh lāng a lāng-tsai-iánn,

阿哥跳落人阿人知影~黑人阿人知影，

05:20

A-niu5-a2 thiau3-tioh8 tio7 tsai7~tsai7 a too7-tsun5,

A-niû-á thiàu-tiòh tiō tsāi~tsāi a tōo-tsûn,

阿娘仔跳著就在~在阿渡船，

05:26

A-niu5 thiau3-loh8 tsio7 tsai7~tsai7 a too7-tsun5 loh-io-li-io-ah!

A-niû-á thiàulòh tiō tsāi~ tsāi a tōo-tsûn loh-io-li-io-ah!

阿娘跳落就在~在阿渡船囉啲哩啲啊！

【雲牆】又稱花牆，園林中高低錯落，配以各種圖案漏窗的隔牆，具有分隔空間的作用，以作為園林景觀的點綴。

（譯文）

九月在花園中跳低矮的花牆玩捉迷藏，跳來跳去一下子就沒看到娘子，郎君跳下去娘子知道，娘子跳下去剛好跳在花園水池中的小船上。

05:33

Tsap8-gueh8 gia5-tsiu2~khi3 iah khi3-sang3-koo,

Tsap-gueh giâ-tsiú~khì iah khì-sàng-koo,

十月奔酒~去呀去送姑，

05:39

Lang5-kong2 in-tshu3 a i-tio7-tsai7~tsai7 a Kiann-too,

Lâng-kóng in-tshù a i-tiō-tsāi~tsāi a Kiann-too,

人說個厝阿伊就在~在阿京都，

05:44

Kiann-too u7-iann2 ho2 a soo2-tsai7 iah~ho2 a ho2-soo2-tsai7,

Kiann-too ū-iánn hó a sóo-tsāi iah~hó a hó-sóo-tsāi,

京都有影好阿所在呀~好阿好所在，

05:50

Tsin-tsin u7-iann2 li2-tio7-ho2~ho2 a tsiong-lai5 ooh,

Tsin-tsin ū-iánn lí-tiō-hó~hó a tsiong-lâi ooh,

真真有影你就好~好阿將來喔，

05:57

Tsin-tsin u7-iann2 i-tio7-ho2~ah ho2 a tsiong-lai5 e-io-ti-io!

Tsin-tsin ū-iánn i-tiō-hó~ah hó a tsiong-lâi e-io-ti-io!

真真有影伊就好~啊好阿將來兮啲的啲！

(譯文)

十月搬甕酒送給姑姑，人家說他家就在京都，京都實在是一個好地方，在京都可以擁有美好的將來。

06:09

Tsap8-it-gueh8 tann-tsiu2~khi3 a khi3-sang3-i5,

Tsap-it-gueh tann-tsiú~khì a khì-sàng-î,

十一月擔酒~去阿去送姨，

06:15

Lang5-kong2 a-i5 si7 tua3~tua3-hai2-pinn,

Lâng-kóng a-î sī tuà~tuà-hái-pinn,

人講阿姨是蹓~蹓海邊，

06:20

Hai2-pinn tsin-tsiann3 tsin-tsiann3 sit8-tsai7-ho2~oh sit8 a

sit8-tsai7-ho2,

Hái-pinn tsin-tsiann tsin-tsiann sit-tsāi-hó~oh sit a sit-tsāi-hó,

海邊真正真正實在好~哦實阿實在好，

06:27

U7-iann2 hai2-pinn li2-tio7-ho2~ho2-hi5-tshinn ah,

Ū-iann hái-pinn lí-tiō-hó~hó-hî-tshinn ah,

有影海邊你就好~好魚鮮啊，

06:32

Kiat-liau2 ke3-liau2 tio7 ho2~iah ho2 a hi5-tshinn loh~io-ti-io!

Kiat-liáu kè-liáu tiō hó~iah hó a hî-tshinn loh~io-ti-io!

結了嫁了就好~呀好阿魚鮮囉~啲的啲！

(譯文)

十一月擔著酒送去給阿姨，人家說阿姨住在海邊，海邊的風光實在怡人，魚產更是新鮮，嫁娶海邊人家就有吃不完的新鮮魚產。

06:40

Tsap8-li7-gueh8 tann-tsiu2~khi3 iah khi3-sang3-hiann,

Tsap-lī-guèh tann-tsiú~khì iah khì-sàng-hiann,

十二月擔酒~去呀去送兄，

06:46

Lang5-kong2 gua2-hiann li2-tio7-tsai7~tsai7 a kiann-siann5 ooh,

Lâng-kóng guá-hiann lí-tiō-tsāi~tsāi a kiann-siânn ooh,

人講我兄你就在~在阿京城喔，

06:52

Kiann-siann5 sit8-tsai7 lai5 king2 a ti3 ho2 ah~king2 a ti3 ho2,

Kiann-siânn sit-tsāi lâi k'ing a tìhó ah~k'ing a tìhó,

京城實在來景阿致好啊~景阿致好，

06:58

Tsin-tsin u7-iann2 li2-tio7-ho2~ho2 ah thit-tho5 a,

Tsin-tsin ū-iánn lí-tiō-hó~hó ah thit-thô a,

真真有影你就好~好啊迺迺阿，

07:04

Tsin-tsin u7-iann2 i-tio7-ho2~ho2 ah thit-tho5 a heh~i-ah-ti-ooh!

Tsin-tsin ū-iánn i-tiō-hó~hó ah thit-thô a heh~i-ah-ti-ooh!

真真有影伊就好~好啊迺迺阿嘿~啣啊的喔！

(譯文)

十二月擔酒去送給兄長，人家說他住在京城，京城的景致好，實在是一個適合遊玩的好地方。